Религиозная организация –
духовная профессиональная образовательная организация
«Центр подготовки церковных специалистов
Челябинской епархии
Русской Православной Церкви»

«Утверждаю»
Директор: _____/прот. Евгений Мартенец
02.06.2021

Программа дисциплины

«ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК»

Направление подготовки

Приходское просвещение

Квалификация (степень выпускника)

Специалист в области приходского просвещения

Форма обучения

очно-заочная

Челябинск

2021

Церковно-славянский язык

Доктор филологии, проф. Маршева Л.И.,Валькова А.В.

Кафедра истории и теории языка филологического факультета ПСТГУ

Цель курса имеет по преимуществу практическую направленность - обеспечить слушателям возможность чтения и понимания текстов на церковнославянском языке состоит в следующем:

показать важнейшие механизмы адекватного понимания текстов на церковнославянском языке;

осветить ключевые проблемы церковнославянского языка;

проинформировать о разграничении таких понятий, как *старославянский*, *церковнославянский*, *древнерусский*, *современный русский языки*, отметив, однако, их неразрывную связь;

сформировать фактическую и методологическую базу для овладения элементами сравнительно-исторического анализа.

Задачи курса:

- заложить основные, теоретические сведения по церковнославянской грамматике.
- привить твердые навыки чтения по-церковнославянски;
- научить, переводить и толковать богослужебные тексты;
- продемонстрировать основные алгоритмы грамматического и историко-лингвистического разборов текстов на церковнославянском языке;
- показать духовную и историко-культурную роль церковнославянского языка;
- укрепить в необходимости широкого распространения церковнославянской грамотности.

Объем дисциплины и виды учебной работы

Всего – 45 часов.

Аудиторные занятия – 32 часа в том числе практических занятий – 13 часов.

Самостоятельная работа – 13 часов

№ п/п	Раздел, тема	Виды учебной работы, трудоемкость (в часах)					Формы контроля успеваемости			
		Всего	Самостоятельн. работа	Аудиторные занятия						
				Всего	Лекционные	Практические (семинарские)	Устный опрос	Тематические доклады	Дискуссии по теме	Экзамен/зачет
1.	Основные сведения о церковнославянском языке	**5**	2	3	2	1	+	+	+	
2.	История славянских азбук	**4**	1	3	2	1	+			
3.	Понятие о церковнославянизмах и русизмах	**2**	1	1	1		+			
4.	Морфология церковнославянского языка	**14**	4	10	6	4	+	+		
5.	Синтаксис церковнославянского языка	**12**	2	10	5	5	+	+		
6.	Лексикология церковнославянского языка	**8**	3	5	3	2	+			
	Итого:	**45**	**13**	**32**	**19**	**13**				
	з.е.	**1,25**								

Программа курса

Тема 1. Основные сведения о церковнославянском языке
Тема 2. История славянских азбук
Тема 3. Понятие о церковнославянизмах и русизмах
Тема 4. Морфология церковнославянского языка
Тема 5. Синтаксис церковнославянского языка
Тема 6. Лексикология церковнославянского языка

Тема 1. Основные сведения о церковнославянском языке.

Происхождение Кирилла и Мефодия. Начало миссионерской деятельности Константина Философа: участие в сарацинской и хазарской миссиях. Пребывание Константина Херсонесе на рубеже 860-861 гг. и обретение здесь мощей св. Климента Римского. Руководство моравской миссией и изобретение славянской азбуки. Деятельность братьев в Моравии и Паннонии в 863-867 гг. Поездка в Рим. Дискуссия с «триязычниками» в Венеции. Освящение славянских книг в Риме. Пострижение и кончина Константина (869 год). Деятельность Мефодия и ближайших учеников солунских братьев после смерти Кирилла. Назначение Мефодия епископом Панноннии (870 год).

Просветительская и переводческая деятельность Мефодия в Великой Моравии (873-885 гг.). Кончина Мефодия и изгнание из Моравии его учеников.

Понятие о церковнославянском языке. Старославянский и церковнославянский язык. Региональные редакции (изводы, варианты) старославянского языка, отразившие диалектные особенности переписчиков, редакторов и авторов текстов.

Церковнославянский язык как результат местной адаптации старославянского языка, использовавшегося русским народом в качестве основного орудия духовной культуры. Определение церковнославянского языка. Церковнославянский язык в ряду других славянских языков. Генетическое родство славянских языков. Церковнославянский язык как язык богослужения. Церковнославянский язык как язык переводов, осуществленных на Руси, и язык оригинальной (непереводной) древнерусской литературы.

Церковнославянский язык на Руси и в России. Преобразования церковнославянского языка. Переводы Библии на русский язык. Роль церковнославянского языка в духовной жизни современной России. Политика Русской Православной Церкви и государства в отношении церковнославянского языка. Активная позиция, личный пример православных верующих в распространении церковнославянской грамотности.

Литература:

1. *Бернштейн С.Б.* Константин-философ и Мефодий. Начальные главы из истории словянской письменности. М., 1984.
2. *Плетнева А.А., Кравецкий А.Г.* История церковнославянского языка в России (конец XIX- XX в). М., 2001.
3. *Живов В.М.* Исторический очерк о церковнославянском языке// *Плетнева А.А., Кравецкий А. Г.* Церковнославянский язык. М., 2001.
4. *Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И.* Церковнославянский язык. М., 1999.

Вопросы для самопроверки:

1. Из какого города происходили свв. Кирилл (Константин) и Мефодий?
2. Где получил образование св.Кирилл?
3. В каких религиозных диспутах участвовал св. Кирилл до славянской миссии?
4. Что известно о св. Мефодии до славянской миссии?
5. Какова была причина отправления посольства моравским князем Ростиславом в Константинополь?
6. В каком году Кирилл и Мефодий прибыли в Моравию?
7. Насколько в IX веке различались между собой славянские диалекты? На основе какого диалекта был создан старославянский язык?
8. Какова была причина путешествия Кирилла и Мефодия в Рим?
9. Одинаковым ли было отношение римских пап к славянскому богослужению?
10. Как складывалась судьба и в чем состояла деятельность Мефодия на славянских землях после смерти Кирилла?
11. Что такое церковнославянский язык?
12. Какова была роль церковнославянского языка на Руси до XVIII века?
13. Оставался ли церковнославянский язык полностью неизменным на протяжении столетий?
14. Когда и по чьей инициативе был осуществлен синодальный перевод Библии на русский язык?

15. Чем объясняются разночтения в русском синодальном и церковнославянском тексте Ветхого Завета?
16. Как следует относиться к призывам осуществить перевод богослужения на русский язык? Нужен ли и возможен ли такой перевод?

Тема 2. История славянских азбук. Надстрочные знаки.

Гипотезы о наличии у славян письменности до возникновения у словян старославянского языка; о порядке появления двух славянских азбук. Глаголица. Искусственный характер глаголицы, указывающий на использование ее в качестве тайнописи. Кириллическая азбука в сопоставлении с глаголицей. Кириллица. Источник кириллицы. Проблема происхождения букв для обозначения славянских звуков. Модернизации церковнославянской азбуки. Дублетные буквы: состав и правила употребления, связанные с этимологией, семантикой и грамматикой. Основные правила чтения и письма на церковнославянском языке.

Числовые значения букв. Знаки ударения. Правила использования острого, тупого и облеченного ударений. Знак придыхания. Знаки титла. Титла простые и буквенные. Слова церковнославянского языка, вносимые под титла. Знаки препинания.

Литература:

1. *Бернштейн С.Б.* Константин-философ и Мефодий. Начальные главы из истории славянской письменности. М., 1984.
2. *Карпенко Л.Б.* Глаголица – славянская священная азбука (семиотический анализ в контексте Библии). Самара, 1999.
3. *Живов В.М.* Исторический очерк о церковнославянском языке// *Плетнева А.А., Кравецкий А.Г.* Церковнославянский язык. М., 2001.
4. *Плетнева А.А., Кравецкий А.Г.* Церковнославянский язык. М., 2001. Уроки 1-3.
5. *Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И.* Церковнославянский язык. М., 1999.

Вопросы для самопроверки:

1. Какова, по мнению ученых, последовательность возникновения двух славянских азбук?
2. Как объясняли появление и характер глаголицы ученые XIX века?
3. На основе какого алфавита создана кириллица?
4. Какие буквы кириллицы имеют негреческое происхождение?
5. Какие буквы употребляются только в заимствованных словах?
6. Каковы причины появления дублетных букв?
7. Какому алфавитному порядку подчиняется распределение славянских букв при обозначении ими чисел?

Тема 3. Понятие о церковнославянизмах и русизмах.

Основные фонетические и словообразовательные соответствия между церковнославянскими и русским языками.

Церковнославянизмы в современном русском языке. Сосуществование в современном русском языке исконно русских и церковнославянских форм. Стилистические функции церковнославянизмов в современном русском языке.

Литература:

1. *Плетнева А.А., Кравецкий А.Г.* Церковнославянский язык. М., 2001.
2. *Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И.* Церковнославянский язык. М., 1999.
3. *Миронова Т.Л.* Церковнославянский язык. М., 2010. Урок 3, §2.

Вопросы для самопроверки:

1. Назовите основные звуковые и словообразовательные соответствия между церковнославянским и русским языками.
2. Как использовались церковнославянизмы в языке художественной литературы?
3. Используются ли слова с исконно церковнославянскими корнями в современном русском языке?

Тема 4. Морфология церковнославянского языка.

Имя существительное как часть речи. Число. Двойственное число: семантические особенности и принцип склонения.

Падеж. Система падежей церковнославянского языка. Звательная форма: специфика и грамматический статус.

Особенности I склонения. Вариантные окончания. II склонение. Специфика III склонения. Понятия о существительных singularia tantum и pluralia tantum. Судьба слова *путь* в русском языке. Особенности IV склонения: лексико-семантические группы.

Чередование заднеязычных согласных к, г, х в церковнославянских существительных: исторические причины, система изменения.

Дифференциация одинакового звучащих форм существительных с помощью дублетных букв и надстрочных знаков.

Местоимение как часть речи. Морфологические категории местоимения: род, число, падеж, лицо. Лицо у местоимений. Разряды местоимений. Местоимения личные и неличные. Личные, лично-указательные, возвратное, указательные, притяжательные, вопросительные, относительные, определительные, неопределенные, отрицательные местоимения. Наличие мягкой, твердой и смешанной основ. Особенности склонения личных и возвратного местоимений. Сокращенные формы местоимений. Судьба лично-указательных местоимений *он, она, оно, они*.

Понятие о местоименном склонении. Особенности склонения неличных местоимений. Образование форм одного того же местоимения от разных основ. Системы падежных окончаний неличных местоимений. Морфологический статус и функциональные особенности слова иже. Различение местоименных форм с помощью дублетных букв и надстрочных знаков. Результаты чередования заднеязычных согласных к, г, х в церковнославянских местоимениях.

Имя прилагательное как часть речи. Лексико-грамматические разряды прилагательных: качественные, относительные и притяжательные прилагательные. Краткие прилагательные в церковнославянском языке. Отличия от современного русского языка. Склонение кратких прилагательных. Образование и особенности формоизменения полных прилагательных.

Специфика изменения притяжательных прилагательных. Звательная форма у прилагательных. Несклоняемые церковнославянские прилагательные. Степени сравнения церковнославянских имен прилагательных. Семантика степеней

сравнения. Образование церковнославянского компаратива. Церковнославянские прилагательные, образующие степени сравнения от разных основ. Краткие и полные формы сравнительной степени и их формоизменение. Степени сравнения прилагательных в современном русском языке в отличие от церковнославянских.

Имя числительное как часть речи. Позднее формирование имен числительных как обособленной части речи. Слова, обозначавшие числа. Особенности словообразования и морфемного состава числительных. Простые количественные числительные первого десятка: склонение, характер синтаксической связи числительных с существительными. Сложные количественные числительные второго десятка: механизм образования, сочетание с существительными, варианты формоизменения. Количественные числительные, обозначающие десятки, сотни, тысячи и большое количество. Названия десятков. Числительные, называющие сотни. Наименования больших чисел. Порядковые числительные в церковнославянском языке: специфика образования, наличие краткой и полных форм, особенности склонения.

Глагол как часть речи. Основные грамматические категории церковнославянского глагола. Категория вида.

Простые (синтетические) и Сложные (составные, аналитические) глагольные формы в церковнославянском языке. Характер глагольных основ. Формообразующие глагольные основы как база для образования разных форм одного глагольного слова. Основа инфинитива и основа настоящего (будущего простого) времени. Специфика выделения формообразующих глагольных основ для некоторых глаголов. Тематические и нетематические (неправильные, архаические) глаголы.

Система форм глагола *быти*. Формы *есть* и *суть* в современном русском языке. Значения форм настоящего времени в церковнославянских памятниках.

Спряжение архаических (нетематических глаголов). Разноспрягаемые глаголы в церковнославянском языке. Значительная доля факультативности в употреблении плюсквамперфекта в церковнославянских текстах. Формы перфекта и плюсквамперфекта от глагола *быти*. Ирреальные наклонения в церковнославянском языке. Повелительное наклонение. Специфика форм повелительного наклонения у нетематических глаголов.

Сослагательное наклонение: значение и образование. Факультативное употребление в форме сослагательного глагола *быти* (еси) в форме настоящего времени.

Желательное наклонение в церковнославянском языке. Сочетание форм настоящего (будущего простого) времени с частицей *да* в церковнославянском языке: способы перевода в зависимости от типа предложения.

Причастия как отглагольные образования, употребляющиеся при именах существительных с формами словоизменения прилагательных и сохранявшие видовое значение глагольной основы.

Состав причастных форм. Залоговые и временные значения причастий, которые оформляются посредством суффиксов, присоединяющихся к глагольным основам. Действительные причастия настоящего времени: основы и суффиксы. Форма именительного падежа единственного числа мужского и среднего родов в сравнении с формой именительного падежа единственного числа женского рода и формами косвенных падежей всех родов и чисел.

Действительные причастия прошедшего времени: распределение суффиксов, особенности формообразования. Склонение кратких форм действительных причастий.

Происхождение русских деепричастий. Образование и изменение полных форм действительных причастий. Страдательные причастия настоящего времени: основы, суффиксы. Страдательные причастия прошедшего времени. Склонение кратких и полных форм страдательных причастий.

Наречие как часть речи. Словообразование наречий. Основные лексико-грамматические разряды наречий (места, времени, меры, образа действия, причины). Местоименные наречия. Орфография церковнославянских наречий.

Предлоги. Предлог как часть речи. Орфография предлогов. Союзы и частицы. Союзы и частицы как части речи. Союзы и частицы в качестве средств выражения модальных и синтаксических значений. Сочинительные и подчинительные средства: состав, семантика, особенности употребления. Структурные типы союзов и частиц: простые, сложные и составные единицы. Употребление других частей речи в функции частиц и союзных средств. Слово яко в церковнославянских текстах. Орфография союзов и частиц в церковнославянском языке.

Литература:

1. *Плетнева А.А., Кравецкий А.Г.* Церковнославянский язык. М., 2001. Уроки 4-18.
2. *Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И.* Церковнославянский язык. М., 1999.

Вопросы для самопроверки:

1. Какова функция звательного падежа?
2. Какие окончания имеют существительные в звательном падеже, единственном числе?
3. Какие существительные преимущественно употребляются в двойственном числе?
4. Что такое вариантные окончания?
5. По какому принципу объединяются имена существительные в 4 склонение?
6. Перечислите сокращенные формы личных местоимений.
7. Назовите основные указательные местоимения, не совпадающие с русскими?
8. Как переводится на русский язык и как изменяется местоимение иже.
9. На какие разряды по значению подразделяются прилагательные?
10. По какому принципу изменяются в церковнославянском языке краткие прилагательные?
11. Назовите окончания полных прилагательных, не совпадающие с русскими.
12. Как образуются сравнительная степень имен прилагательных в церковнославянском языке?
13. Назовите прилагательные, образующие сравнительную степень от других корней, нежели положительную.
14. Полностью ли совпадает спряжение глагола в настоящем времени в русском и церковнославянском языке?

15. Какие вспомогательные глаголы используются для образования сложного будущего времени и какой из них наиболее часто?
16. Какие глаголы называют архаическими (нетематическими)?
17. Какому глаголу уподобляются все архаические при спряжении в настоящем времени?
18. Сколько прошедших времен в церковнославянском языке?
19. Назовите специфическое значение каждого из прошедших времен.
20. Проспрягайте глагол *быти* в аористе и имперфекте.
21. Какое из четырех прошедших времен в несколько измененном виде осталось в современном русском языке?
22. Часто ли употребляется в текстах плюсквамперфект?
23. В форме каких лиц и чисел не употребляется глагол в повелительном наклонении?
24. Как звучит в повелительном наклонении глагол *рещи*?
25. Образуйте форму 2 л. ед. ч. в повелительном наклонении от глаголов *ясти*, *ведети*, *дати*, *видети*.
26. Как трансформировалось сослагательное наклонение в русском языке? Какого происхождения в нем частица бы, если исходить из грамматической системы церковнославянского языка?
27. Как будет передана частица *да* в составе желательного наклонения в простом предложении и как в сложноподчиненном?
28. Что такое причастие? Приведите в пример русские причастия.
29. В чем заключается смысловое различие причастий действительного и страдательного глагола?
30. С помощью каких суффиксов образуются действительные причастия настоящего времени? Что происходит с суффиксом в начальной форме?
31. С помощью каких суффиксов образуются действительные причастия прошедшего времени? Что происходит с суффиксом в начальной форме?
32. Часто ли употребляются в современном русском языке страдательные причастия настоящего времени?

Тема 5. Синтаксис церковнославянского языка.

Синтаксический строй церковнославянского языка. Свободный порядок слов в церковнославянских источниках.

Отрицание. Функции частиц *ни* и *не*. Одиночное и двойное отрицание. Конструкции с двойными падежами и их судьба в церковнославянском и русском языках. Сочетания числительных с именами существительными и прилагательными.

Главные и второстепенные члены предложения. Главные члены предложения. Особенности выражения подлежащего. Бесподлежащные предложения в повествовательных текстах. Условия употребления личных местоимений в функции подлежащего. Простое и составное (глагольное и именное) сказуемое. Расширенное употребление глагола-связки *быти* со значением настоящего времени при переводе греческих предложений. Второстепенные члены предложения (дополнение, определение, приложение, обстоятельство): типология и способы выражения. Позиция определения в приложении. Специфика категории притяжательности в церковнославянском языке. Неполные предложения в церковнославянском языке. Односоставные

предложения в церковнославянских текстах: типология, соответствие греческим односоставным предложениям.

Конструкция «форма настоящего (будущего простого) времени + частица да» в придаточных частях сложноподчиненных церковнославянских предложений. Употребление инфинитивов и конструкций с ними в церковнославянском языке: структура и возможности перевода.

Дательный самостоятельный как обособленный оборот, функционально эквивалентный самостоятельной предикативной единице, с косвенным падежом причастия в качестве главного члена. Церковнославянский дательный самостоятельный в соотношении с греческим родительным самостоятельным. Варианты структуры и перевода дательного самостоятельного на русский язык.

Церковнославянское обращение.

Условность термина «сложное предложение» в применении к церковнославянскому языку. Основные типы сложносочиненных, сложноподчиненных и бессоюзных предложений.

Проблема границ предикативных единиц внутри сложного синтаксического целого и способы их соединения с помощью союзов и частиц. Первичные союзы и частицы как способы соединения предикативных единиц (*а, же, и, но, ни* и др.). Сочинительные и присоединительные отношения между предикативными единицами, возможность их совмещения; конструкции «цепочечного нанизывания». Подчинительные отношения между предикативными единицами; средства выражения подчинительной связи. Многозначность первичных союзов-частиц *а, же, и* и т.д., способных выражать отношения смысловой зависимости и независимости. Подчинительные союзы *яко, аще, егда* и др. относительные местоимения в роли союзных слов. Специализированные производные подчинительные союзы, созданные старославянскими переводчиками для передачи синтаксических структур книжного текста, – *понеже, дондеже, отнели, зане* и проч. Возможность совмещения подчинительных и присоединительных отношений (присоединение главного предложения к препозитивному придаточному с помощью присоединительных союзов-частиц *а, и* и под.).

Предложения с прямой речью в церковнославянском языке. Прямая и косвенная речь. Диалог.

Литература:

1. *Плетнева А.А., Кравецкий А.Г.* Церковнославянский язык. М., 2001. Уроки 5, 15,16, 18.
2. *Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И.* Церковнославянский язык. М., 1999.

Вопросы для самопроверки:

1. Чем отличается порядок слов в церковнославянском предложении от русского?
2. Что такое одиночное отрицание? Встречается ли такая конструкция в современном русском языке?
3. Как переводится на русский язык конструкция «двойной винительный»?
4. Из каких компонентов состоит синтаксический оборот «дательный самостоятельный»? Какие варианты перевода он имеет?
5. После каких союзов употребляется конструкция «дательный падеж с инфинитивом»? Как он переводится на русский язык?

Тема 6. Лексикология церковнославянского языка.

Задачи и методы сравнительного словообразования и сравнительной лексикологии. Понятие об этимологии. Структура церковнославянской лексики. Специфика словарного состава старославянского, церковнославянского языков как книжно-литературных, созданных для адекватной передачи содержания греческих христианских текстов. Проблема семантической интерпретации церковнославянской лексики. Однозначность и многозначность.

Индивидуальные неологизмы, создававшиеся переводчиками для передачи значения греческих слов. Книжный характер основного слоя знаменательной церковнославянской лексики. Значительная доля грецизмов в славянских переводах греческих оригиналов. Гебраизмы и латинизмы в церковнославянском языке. Славянские неологизмы – книжно-литературные образования со славянскими корнями и аффиксами, которые создавались для перевода греческих слов, не имевших семантических эквивалентов в славянских диалектах.

Семантика церковнославянских слов в сопоставлении со словами современного русского языка.

Литература:

1. *Живов В.М.* Исторический очерк о церковнославянском языке// *Плетнева А.А., Кравецкий А. Г.* Церковнославянский язык. М., 2001.
2. *Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И.* Церковнославянский язык. М., 1999.
3. *Миронова Т.Л.* Церковнославянский язык. М., 2010. урок 3, §1.

Вопросы для самопроверки:

1. На какие группы следует подразделить церковнославянскую лексику в зависимости от ее происхождения?
2. Чем объясняется наличие большого количества заимствованных слов в церковнославянском языке? Из каких языков осуществлялось это заимствование?
3. Что такое слова-кальки? Приведите примеры калек с греческого в церковнославянском языке.
4. Чем объясняется различие в значениях одинаково звучащих церковнославянских и современных русских слов (внуши, исполнить и под.)? Почему важно учитывать это явление при чтении церковнославянских текстов?

Литература

Основная литература

1. *Воробьева А.Г.* Учебник церковнославянского языка. М.: ПСТГУ, 2008.
2. *Алипий (Гаманович), иером.* Грамматика церковнославянского языка. М.: Художественная литература, 1991.
3. *Маршева Л.И.* Шестопсалмие: учебно-лингвистический анализ. М.: ПСТБИ, 2003.
4. *Миронова Т.Л.* Церковнославянский язык. М.: Изд-во Московской Патриархии, 2010

5. *Плетнева А.А., Кравецкий А.Г.* Церковнославянский язык. М.: РОПО «Древо добра», 2001.

Дополнительная литература

1. *Бернштейн С.Б.* Константин-философ и Мефодий. Начальные главы из истории славянской письменности. М., 1984
2. *Булич С.К.* Церковнославянские элементы в современном литературном и народном русском языке. Часть 1. СПб., 1893.
3. Богослужебный язык Русской Церкви. История. Попытки реформации. М.,1999.
4. *Будилович А.С.* Учебник церковнославянской грамматики для средних учебных заведений. Варшава, 1883.
5. *Вайан А.* Руководство по старославянскому языку. М., 1952.
6. *Ван-Вейк Н.* История старославянского языка. М., 1957.
7. *Верещагин Е.М.* История возникновения древнего общеславянского литературного языка. Переводческая деятельность Кирилла и Мефодия и их учеников. М., 1997.
8. *Верещагин Е.М.* Христианская книжность Древней Руси. М., 1996.
9. *Верещагин Е.М.* Церковнославянская письменность на Руси. М., 2001.
10. *Виноградов В.В.* История русского литературного языка. Избранные труды. М., 1978.
11. *Востоков А.Х.* Грамматика церковнословенского языка, изложенная по древнейшим оного источником. СПб., 1863.
12. *Горшков А.И.* История русского литературного языка. М., 1969.
13. Грамматика церковнославянского языка. Конспект. Упражнения. Словарь. М., 2007.
14. Грамматика древнего церковнославянского языка. М., 1990.
15. *Дьяченко Г., прот.* Полный церковнославянский словарь. М., 1996.
16. *Жуковская Л.П.* Текстология и язык древнейших славянских памятников. М., 1976.
17. *Истрин В.А.* 1100 лет славянской азбуки. М., 1963.
18. *Карпенко Л.Б.* Глаголица – славянская священная азбука (семиотический анализ в контексте Библии). Самара, 1999.
19. *Камчатнов А.М.* Старославянский язык. М., 2000.
20. *Копыленко М.М.* Материалы для словаря раннего древнеславянского литературного языка. 1. М., 1977,
21. *Кульбакин С.М.* Древнецерковнославянский язык. Харьков, 1917.
22. Лингвистический энциклопедический словарь. М., 1990.
23. *Лопушанская С.П., Горбань О.А.* Прямой и обратный словник к Старославянскому словарю (по рукописям X-XI веков). М., 1994.
24. *Мейе А.* Общеславянский язык. М., 1951.
25. *Миронова Т.Л.* Ускоренное обучение церковнославянскому языку. Методики. Программы. Контрольные работы. М., 2003.
26. *Миронова Т.Л.* Проблемы эволюции графико-орфографических систем древнеславянского книжного наследия. М., 1999.
27. *Миронова Т.Л.* Церковнославянский язык и путь богопознания. Волгоград, 1996.
28. *Нахтигал Р.* Славянские языки. М., 1963.

29. *Немченко В.Н.* Первые славянские азбуки. Горький, 1968.
30. *Олейникова Т.С.* Словарь церковнославянских слов. М., 1997.
31. *Панин Л.Г.* История церковнославянского языка и лингвистическая текстология. Новосибирск, 1995.
32. *Плетнева А.А., Кравецкий А.Г.* История церковнославянского языка в России (конец XIX-XX в). М., 2001
33. *Ремнева М.Л., Савельев В.С., Филичев И.И.* Церковнославянский язык. М., 1999.
34. Русская и церковнославянская этимология. М., 1997.
35. Русский язык. Энциклопедия. М., 1997.
36. *Саблина Н.П.* Живый в помощи Вышняго. Псалом 90. Язык. Символы. Поэтика. СПб., 2001.
37. *Селищев А.М.* Старославянский язык. Часть 1-2. М., 1951-1952.
38. Сказания о начале славянской письменности. М., 1981.
39. Славянские языки. М., 1977
40. *Смирновский П.* Грамматика древнего церковнославянского языка, изложенная сравнительно с русским. М., 1911.
41. Старославянский словарь (по рукописям X-XI веков). М., 1994.
42. *Стеценко А.Н.* Хрестоматия по старославянскому языку. М., 1984.
43. *Супрун В.И.* Учебник церковнославянского языка. Волгоград, 1998.
44. *Толстой Н.И.* История и структура славянских литературных языков М., 1988.
45. *Успенский Б.А.* Краткий очерк истории русского литературного языка (XI-XIX вв.). М., 1994.
46. *Фасмер М.* Этимологический словарь русского языка. В 4 томах. СПб., 1996.
47. *Хабургаев Г.А.* Первые столетия славянской письменной культуры. М., 1994.
48. *Цейтлин Р.М.* Сравнительная лексикология славянских языков. X/XI-XIV/XV вв. Проблемы и методы. М., 1996.
49. Церковно-исторический словарь. М.,1996.
50. Этимологический словарь славянских языков. Выпуски 1-. М., 1974- (продолжающееся издание).

Комментарий к списку литературы

В качестве основного учебного пособия рекомендуется использовать учебник *«Церковнославянский язык» А.А. Плетневой и А.Г. Кравецкого* (любое издание). Пособие содержит все необходимые темы, материал распределен по урокам, что обеспечивает постепенность его усвоения. Каждая тема сопровождается упражнениями для закрепления материала. Учебник содержит и полные тексты в разделе «Хрестоматия». Дополнительный материал по некоторым темам содержит пособие *иером. Алипия (Гамановича) «Грамматика церковнославянского языка»*. В частности, в этом учебнике лучше освещены темы раздела «Синтаксис». В учебнике *Т.Л. Мироновой «Церковнославянский язык»* больше внимания уделено темам «Церковнославянизмы и русизмы», «Лексикология церковнославянского языка». Преимущество *«Учебника церковнославянского языка» А.Г. Воробьевой* в том, что он содержит большое количество разнообразных текстов, необходимых для самостоятельной работы.

Но в целом названные учебные пособия так или иначе дублируют друг друга, так как большая часть изложенных тем в них совпадают.

Образцом разбора церковнославянского текста является пособие *Л.И. Маршевой «Шестопсалмие: учебно-лингвистический анализ»*.

При переводе текстов необходимо пользоваться словарями. Самым значительным по охвату материала и по сей день является *«Полный церковнославянский словарь» прот. Георгия Дьяченко*. При сравнении значений одинаковых русских и церковнославянских слов нельзя обойтись без словаря *О.А. Седаковой «Церковнославяно-русские паронимы»*.

Методические рекомендации по изучению курса

Для успешного освоения курса необходимо правильно организовать время, отводимое на изучение церковнославянского языка.

Для этого рекомендуется придерживаться следующих правил.

1. Для наиболее полного изучения и понимания курса необходимо регулярно посещать богослужение. Это настолько важное условие освоения материала, что без него теоретические занятия абсолютно бессмысленны. Читая учебные пособия, можно лишь узнать некий минимум теоретической информации, участвуя же в богослужении, приходится вспоминать что было изучено, то есть применять знания.

Церковнославянский язык нельзя постичь только умом, он призван осмыслить, обогатить то, что уже является частью духовной жизни.

2. Курс построен по принципу тематической преемственности. Поэтому нельзя нарушать последовательность частей.

3. В первую очередь нужно освоить основные сведения, которые содержатся в основной литературе.

4. При изучении церковнославянского языка следует ориентироваться на минимальный уровень требований по курсу, необходимый для успешной аттестации.

5. Затем – при первичном наличии твердых знаний и навыков – можно ознакомиться с дополнительной информацией, которая имеет либо широкую культурологическую, либо узко лингвистическую направленность.

6. Вместе с тем ответы на занятиях, зачете и т.п. должны представлять собой самостоятельное, осмысленное рассуждение, конспект на основе материалов темы, а не механическое переписывание из учебных пособий.

7. Поскольку целью курса церковнославянского языка является изучение его основных явлений и закономерностей функционирования, задания (обучающие и контрольные) также делятся на два типа.

Одни направлены на освоение необходимого минимума теоретического материала, другие – на его осмысление и практическое применение. Для первых вполне достаточно объема учебного пособия, для вторых – потребуется определенные эвристические способности.

8. В ходе поэтапного освоения церковнославянского языка нужно ориентироваться на постепенное овладение пунктов памятки «Основные принципы чтения и перевода церковнославянского текста», представленной ниже.

9. При изучении курса в рамках вечерней формы обучения не следует ограничиваться прослушиванием лекций и работой на практических занятиях,

нужно самостоятельно повторять пройденный материал, выполнять соответствующие задания контрольной работы, обнаруживать пробелы в знаниях и навыках, пытаться находить в церковнославянских текстах изученные языковые явления, обосновывая свой выбор.

Основные принципы чтения и перевода церковнославянского текста

1. Это должен быть именно точный, подстрочный перевод, а не приблизительная интерпретация. Поэтому при переводе надо попытаться «остаться» в пределах слов, имеющихся в предложении, ничего не придумывая. И, конечно, с наиболее возможной скрупулезностью отразить грамматику церковнославянского языка.

2. Перевод должен быть максимально приближен к современному русскому языку. Это может повлечь за собой прежде всего:

а) изменение порядка слов – особенно постановку определения после определяемого, главного слова;

б) замену предлогов;

в) замену падежей;

г) замену звательной формы на именительный падеж;

д) замену отдельных слов;

е) пропуск отдельных слов;

ж) синонимические замены.

3. Структура церковнославянского текста такова, что предложение тесно связано с контекстом (то есть с предыдущим и последующими предложениями), и это необходимо учитывать при переводе, последовательно и логично «связывая» и «увязывая» предложения.

4. В каждом предложении обязательно должно быть сказуемое.

5. В каждом предложении имеется подлежащее или подразумевается его наличие.

6. В церковнославянских предложениях зачастую при глаголах отсутствуют личные и лично-указательные местоимения, которые надо подставлять в русский перевод (1 л. *я – мы*; 2 л. *ты – вы*; 3 л. *он, оно, она – они*).

7. В церковнославянском тексте частотны формы настоящего, будущего, прошедшего времен глагола *быти*, которые при переводе на русский в подавляющем большинстве случаев или опускаются вовсе, или заменяются словами это или являться.

8. Перечисленные формы глагола *быти* при этом помогают установить грамматическое лицо и число

9. У глаголов, атак же у причастий при переводе на русский язык должен быть тот же вид, что и в церковнославянском.

10. Следует правильно выбрать вариант для сочетания «частица *да* + форма настоящего или будущего простого времени».

11. Внимательно надо относиться к переводу инфинитивов и конструкций с ними.

12. Многие формы кратких действительных причастий в церковнославянском языке переводятся на русский язык как деепричастия.

13. Нужно безошибочно определять в предложениях оборот «дательный самостоятельный», а также конструкции с двойными падежами.

14. Надо видеть в текстах одиночное отрицание.

15. Надо помнить, что слова *иже – яже – еже* и их падежные формы являются относительными местоимениями. А значит, переводятся они на русских язык как *который*: *емуже –которому, имже – которым*.

Условия аттестации по курсу

Итоговая аттестация проводится в форме зачета. На аттестации поверяется знание материала курса в объеме программы.

Для успешного прохождения аттестации слушателями должен быть, прежде всего, изучен необходимый минимум теоретического материала (главным образом морфологического и синтаксического).

Знание теоретических вопросов проверятся исключительно в ходе практического разбора текста: слушатель должен продемонстрировать умение читать и переводить церковнославянские тексты, а так же показать наличие навыков элементарного грамматического анализа. В процессе разбора преподаватель может задавать вопросы, связанные с синтаксической и морфологической структурой предложенного отрывка – в том числе в случае, если слушатель затрудняется или ошибается в переводе.

Например: Распинаему тебе, Христе, вся тварь видящи трепеташе, и основания земли колебахуся, страхом державы твоея, светила скрывахуся, и церковная раздрася завеса, горы вострепеташа, и камение разседеся, и разбойник верный зовет с нами Спасе: еже помяни во царствии Твоем.

1. Охарактеризуйте слово *еже*. Расскажите о вариантах его перевода на русский язык.

2. Почему в этом тексте употребляются разные формы прошедшего времени – аорист и имперфект? Назовите их.

3. Найдите в тексте причастие в дательном падеже и местоимение, от которого оно зависит. Вспомните, как называется этот оборот – *распинаему Тебе*. Каковы механизмы его перевода на русский язык?

На зачете, помимо практического анализа церковнославянского текста, надо уметь объяснить ошибки, допущенные в итоговой контрольной работе.

Критерии оценивания

При аттестации слушатель должен обнаружить в области церковнославянского языка (его орфоэпии, графики, орфографии, морфологии, словообразования, лексикологии, фразеологии, синтаксиса):

понимание особой историко-культурной роли церковнославянского языка на Руси и в России (рамок его функционирования и характера использования);

понимание живой и непрерывной связи русского и старославянского, церковнославянского языка, обусловленной общим праславянским языком-источником;

знакомство с орфоэпическими нормами современного церковнославянского языка;

умение грамотно писать по-церковнославянски, четко осознавая основные принципы церковнославянской орфографии;

ориентирование в морфологической системе церковнославянского языка и характеристику всех частей речи (имени существительного, имени прилагательного, имени числительного, глагола, наречия, предлога, союза, междометия) с точки зрения их категориальных свойств, синтаксических

функций, словообразовательных особенностей, словоизменительной специфики;

осознание основных синтаксических особенностей церковнославянского языка, которые обусловлены влиянием греческого языка, значительно отличаются от современных; а также помогают адекватному переводу и толкованию.

навыки учебного перевода, также разностороннего, комплексного языкового анализа разножанровых богослужебных текстов - грамматического, историко-лингвистического, сравнительно-сопоставительного, контрастного и проч. (выбор церковнославянских текстов для их лингвистического анализа зависит от хронологии важнейших церковных праздников, а также от сложности источников, степени подготовки студентов, их желания и др.).

Оценка «***зачтено***» ставится, если слушатель продемонстрировал умение более или менее свободно ориентироваться в материале курса (теоретическом и практическом) и способен ответить на дополнительные вопросы.

Теоретический минимум к зачету

1. Деятельность славянских Первоучителей. История создания славянской письменности братьями Кириллом и Мефодием.
2. Понятие о церковнославянском языке. Региональные редакции (изводы, варианты) старославянского языка. Старославянский и церковнославянский язык. Церковнославянский язык в ряду других славянских языков, родство славянских языков. Понятие о праславянском языке как гипотетическом предке славянских языков.
3. Время возникновения и авторство славянских азбук. Гипотезы о наличии у славян письменности до возникновения старославянского языка; о порядке появления двух славянских азбук.
4. Кириллица. Источник кириллицы. Проблема происхождения букв для обозначения славянский звуков. Исконный алфавит и церковнославянская азбука. Звуковые и графические особенности. Буквы-лигатуры.
5. Дублетные буквы. Правила употребления букв, связанные с этимологией, значением и грамматикой.
6. Глаголица. Искусственный характер глаголицы, указывающий на использование ее в качестве тайнописи. Кириллическая азбука в сопоставлении с глаголицей.
7. Числовые значения букв.
8. Диакритические (надстрочные) знаки. Знаки ударения и правила их постановки. Знаки придыхания. Другие диакритические знаки.
9. Знаки титла. Титла простые и буквенные. Слова церковнославянского языка, вносимые под титла. Символическая функция титла.
10. Основные фонетические церковнославянские и русские соответствия.
11. Имя существительное как часть речи. Грамматические категории имени существительного. Своеобразие родовой классификации. Число: противопоставление трех систем форм, двойственное число: особенности грамматического значения, формальные показатели. Падеж: система падежей церковнославянского языка, звательная форма: специфика грамматического значения и статуса. Распределение имен

существительных по четырем типам склонения. Твердая, мягкая, смешанная основы имен существительных.

12. 1 склонение существительных.
13. 2 склонение существительных.
14. 3 склонение существительных.
15. 4 склонение существительных.
16. Местоимение как часть речи. Противопоставление личных и неличных местоимений.
17. Личные местоимения 1 и 2 лица: особенности склонения, супплетивизм местоименных основ.
18. Возвратное местоимение. Сокращенные формы личных и возвратного местоимений. Словесное и логическое ударение по отношению к кратким местоимениям.
19. Особенности склонения лично-указательных местоимений 3 лица.
20. Лексико-грамматические разряды неличных местоимений. Особенности их склонения.
21. Морфологический статус и функциональные особенности слова *иже*.
22. Имя прилагательное как часть речи. Лексико-грамматические разряды прилагательных.
23. Краткие прилагательные в церковнославянском языке в отличие от современного русского языка. Склонение кратких прилагательных.
24. Словоизменительные особенности полных прилагательных.
25. Степени сравнения церковнославянских имен прилагательных.
26. Чередование согласных в основах существительных, местоимений, прилагательных.
27. Расподобление одинаково звучащих форм существительных, местоимений, прилагательных с помощью дублетных букв и диакритических знаков.
28. Числительное как часть речи. Позднее формирование имен числительных как обособленной части речи. Слова, обозначавшие числа. Лексико-грамматические и структурные разряды числительных. Типы склонения числительных. Формоизменение и особенности сочетаемости разных групп названий чисел.
29. Глагол как часть речи. Основные грамматические признаки церковнославянского глагола. Формообразующие основы у глагола.
30. Настоящее время. Изменение глаголов по I и II спряжениям: окончания и чередования. Разноспрягаемые глаголы в церковнославянском языке.
31. Нетематические (архаические) глаголы. Система форм глагола *быти* и их функционирование в церковнославянских текстах.
32. Система будущих времен. Будущее простое. Будущее сложное (составное).
33. Система прошедших времен в церковнославянском языке по сравнению с современным русским языком. Понятие об элевом причастии (действительном причастии прошедшего времени с суффиксом *-л-*).
34. Аорист: грамматическое значение, типология, спряжение, чередования.
35. Имперфект: грамматическое значение, спряжение, чередования.
36. Перфект: грамматическое значение, структура, изменение.
37. Плюсквамперфект грамматическое значение, структура, изменение.

38. Сослагательное наклонение: основные оттенки грамматического значения, структура, изменение.
39. Повелительное наклонение: образование (основы, суффиксы и окончания), чередование. Специфика форм повелительного наклонения у нетематических глаголов.
40. Сочетание форм настоящего (будущего простого) времени с частицей *да* в церковнославянском языке: грамматический статус и способы перевода. Желательное наклонение в церковнославянском языке.
41. Причастие: свойства прилагательных и глаголов. Состав причастных форм. Действительные причастия настоящего времени: основы, распределение суффиксов.
42. Действительные причастия прошедшего времени: основы, распределение суффиксов, чередование.
43. Изменение кратких и полных форм действительных причастий.
44. Страдательные причастия настоящего времени: образование, расподобление одинаково звучащих глагольных форм.
45. Страдательные причастия прошедшего времени: образование, чередование.
46. Склонение кратких и полных форм страдательных причастий
47. Наречие как часть речи. Основные лексико-грамматические разряды наречий. Орфография церковнославянских наречий.
48. Понятие о служебных частях речи (предлогах, частицах, союзах), недостаточная расчлененность грамматических свойств служебных частей речи в церковнославянском языке.
49. Слово *яко* в церковнославянских текстах.
50. Церковнославянские междометия.
51. Специфика церковнославянского синтаксиса. Свободный порядок слов в церковнославянском языке.
52. Выражение отрицания в церковнославянском языке. Одиночное отрицание.
53. Конструкции с двойными падежами (именительным, винительным): структура и перевод.
54. Оборот «дательный самостоятельный»: варианты структуры и перевода на русский язык.
55. Употребление инфинитивов и конструкций с ними в церковнославянском языке: структура и возможности перевода.
56. Структура церковнославянской лексики. Проблема семантической интерпретации церковнославянской лексики. Однозначность и многозначность. Семантика церковнославянских слов в сопоставлении со словами современного русского языка.